

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

The Sunday of the Paralytic & Consecration to the Mother of God

This Sunday commemorates the miracle of Christ healing a man who had been paralyzed for thirty-eight years. The biblical story of the event is found in the Gospel of John 5:1-15. It is said that Jesus healed this man in Jerusalem, during the days of Passover.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness. Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, especially Nazhat Sabbagh and Wasfi Mansour. We pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community.

Services: Divine Liturgy start time has returned to **11:00am**. Live streaming is provided on our YouTube channel and Facebook page. Please check your email and Facebook for updates regarding worship services. We will follow Holy Angels' direction for services we hold in church and pass updates to you ASAP.

Antiphon Prayer

O God, Father of mercies, whose Only Begotten Son, as he hung upon the Cross, chose the Blessed Virgin Mary, his Mother, to be our Mother also, grant, we pray, that with her loving help, your Church may be more fruitful day by day and, exulting in the holiness of her children, may draw to her embrace, all the families of the peoples.

Through the grace, mercy, and love for mankind of your Only Begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and always and forever and ever.

Antiphon response: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Antiphons of the Feast

1- Shout joyfully to God, all you on earth.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior save us!

2- Sing praise to the glory of his name; proclaim his glorious praise.

3- Say to God how tremendous are your deeds! For your great strength your enemies fawn upon You.

Troparion of the resurrection (Tone 3)

Let all in heaven rejoice * and all on earth be glad, * for the Lord has exerted power with His arm: * by death He has trampled upon Death * and has become the firstborn of the dead. * He has delivered us from the bosom of Hades * and has granted to the world great mercy.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

Kondakion of Pascha

Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and to those who had Fallen resurrection.

Instead of the Trisagion:

All of you who have been baptized...

Epistle Acts 1:12-14 (p. 16)

Consecration to the Mother of God

PROKIMENON Ps.18: 5,2

Through all the earth, their voice resounds, and to the ends of the world, their message.

Stichon: The heavens declare God's glory and the firmament proclaims the work of His hands.

READING From the Acts of the Apostles

صلاة الأنديفوننة

أيها الإله يا أبو المرحم، الذي علق ابنه الوحيد على الصليب، الذي اختار أمه مريم العذراء، لتكون أماً أيضاً، فلنصلي أن تكون كنيسةك بمساعدتها المحبة أكثر مثمرة يوماً بعد يوم، ومبتهجة بفداسة أبناءها، يمكنها أن تجذبها لأحتضان جميع بني البشر.

من خلال نعمة ورحمة ومحبة ابنك الوحيد، الذي انت مبارك معه، ومع روحك القدس والصالح، ومحب للبشر الآن وكل أوان والى دهر الدهرين.

الردة: بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا

1. هلولوا للرب يا جميع الارض

بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا

2. ألا اشيدوا باسمه. اجعلوا تسبيحه مجيداً

3. قولوا لله ما ارهب أعمالك. ولعظم قدرتك يتملكك أعداؤك

نشيد القيامة بالحن الثالث

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ. وَتَبْتَهِّجِ الْأَرْضِيَّاتُ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ. وَوَطِئَ الْمَوْتَ. وَصَارَ بَكَرَ الْأَمْوَاتِ. وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ. وَمَنْحَ الْعَالَمِ عَظِيمِ الرَّحْمَةِ.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (الحنالرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينثني، وبم أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

القنداق بالحن الثاني (أو الثامن)

وإن نزلت إلى القبر يا من لا يموت، فقد نقضت قدرة الجحيم وقمت كظافر، أيها المسيح الإله. وللنسوة حاملات الطيب قلت افرحن. ولرسلك وهبت السلام، يا مانح الواقعين القيام.

بدل التريصاجيون نرنم:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلولوا.

مقدمة رسالة

التكريس لوالدة الإله

في كل الأرض ذاع منطقتهم، وإلى أقاصي المسكونة كلامهم السماوات تُذيع مجد الله، والفلك يُخبر بأعمال يديه

أعمال الرسل 1 : 12 - 14 (ص. 15)

At that time the apostles returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is close to Jerusalem, a Sabbath day's journey. And on entering [the city], they went up to the high room, the abode of Peter and James and John and Andrew, of Philip and Thomas, of Bartholomew and Matthew, James [the son] of Alphaeus and Simon the Zealot and Jude [the brother] of James. All these with one mind continued steadfastly in prayer and supplication with the women and Mary, the mother of Jesus, and with their brethren.

ALLELUIA (Tone 1) Ps.88: 6, 8

The heavens shall proclaim your wonders, O Lord, and your truth in the assembly of the saints.

Stichon: God is glorified in the council of the saints, great and awesome to all those around him.

Gospel of the Consecration: John 19:25-27 (p. 283)

The Holy Gospel according to St. John the Evangelist
Now there were standing by the cross of Jesus his mother and his mother's sister, Mary of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus, therefore, saw his mother and the disciple he loved standing by, he said to his mother, "Woman, behold, your son." Then he said to the disciple, "Behold, your mother." And from that hour the disciple took her into his home.

Instead of the Ecumenical Petitions we have the Petitions for Consecration to the Mother of God.

Response: **Most Holy Theotokos, save us.**

(before the icon of Our Lady)

Deacon: Let us pray to the Lord. **All:** Lord have mercy.

Priest: Most Holy Virgin Mary, Mother of the Church, you are the fairest fruit of God's redeeming love; you sing of the Father's mercy and accompany us with a mother's care. In this time of pandemic we come to you, our sign of sure hope and comfort.

(Chant the following using the tone of the Akathist Hymn.)

Priest: With the love of a Mother and Handmaid, embrace our nation, our eparchy, and our parish, which we entrust and consecrate once again to you, together with ourselves and our families. **All:** Most Holy Theotokos, save us.

Priest: Mary, Health of the Sick, sign of health, of healing, and of divine hope for the sick, we entrust to you all who are infected with the coronavirus. **All:** Most Holy Theotokos, save us.

Priest: Mother of Consolation, who console with a mother's love all who turn to you, we entrust to you all those who have lost loved ones in the pandemic. **All:** Most Holy Theotokos, save us.

Priest: Help of Christians, who comes to our rescue in every trial, we entrust to your loving protection all caregivers. **All:** Most Holy Theotokos, save us.

Priest: Queen and Mother of Mercy, who embrace all those who call upon your help in their distress, we entrust to you all who are suffering in any way from the pandemic. **All:** Most Holy Theotokos, save us.

Priest: Seat of Wisdom, who were so wonderfully filled with the light of truth, we entrust to you all who are working to find a cure to this pandemic. **All:** Most Holy Theotokos, save us.

Priest: Mother of Good Counsel, who gave yourself wholeheartedly to God's plan for the renewing of all things in Christ, we entrust to you all leaders and policymakers. Accept, with the benevolence of a Mother, this act of consecration that we make today with confidence, and help us to be your Son's instruments for the healing and salvation of our country and the world. **All:** Most Holy Theotokos, save us.

Deacon: Let us pray to the Lord. **All:** Lord, have mercy.

Priest: Bestow the grace of your kindness upon your supplicant people, O Lord, that, formed by you, their creator, and restored by you, their sustainer, through your constant action they may be saved. For you are good and you love mankind, and we render glory to you, Father, Son, and Holy Spirit, now and always, and forever and ever. **All:** Amen.

Hirmos:

The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O immaculate Virgin!" Hail again, for on the third day your Son is risen from the tomb on the third day.

Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shown upon you. Rejoice and be glad, O Sion; and you, O pure one, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son.

Kinonikon: Receive the Body of Christ and taste the Source of Immortality. Alleluia.

Post-communion Hymn: *Christ is risen ...* (once)

في تلك الأيام، رَجَعَ الرُّسُلُ إلى أورشليمَ مِنَ الجبلِ المدعوِّ جِبَلِ الزَّيْتُونِ، الَّذِي هُوَ بِقَرَبِ أورشليمَ، على مسافةِ سفرِ سببَتٍ، ولمَّا دخلوا صعدوا إلى العليَّةِ التي كانوا مُقيمينَ فيها، بطرسُ ويعقوبُ، ويوحنا وأندراوس، فيلبُّسُ وتوما، برثلماوسُ ومثي، يعقوبُ بنُ حَلْفَى وسمعانُ الغيورُ ويهوذا أخو يعقوب، هؤلاء كلُّهم كانوا مواظبينَ على الصَّلَاةِ والابتهاالِ بنفسِ واحدة، مَعَ النِّسَاءِ ومريمَ أمَّ يسوعَ ومَعَ إخوتِهِ.

هللوا

تَعترفُ السَّمَاوَاتُ بعجائبِكَ يَا رَبِّ، وبحَقِّكَ في جماعةِ القَدَّيسينِ
اللهُ مَجْدٌ في جماعةِ القَدَّيسينِ، عظيمٌ ورهيبٌ عندَ جميعِ الذينَ حولَهُ

انجيل أحد التكريس

يوحنا ١٩ : ٢٥ – ٢٧ (ص. 213)

وكانت واقفةً عندَ صليبِ يسوعَ أمَّهُ. وأختُ أمِّه مريمُ التي لكلاوبا. ومريمُ المجدلِيَّةُ * فلَمَّا رأى يسوعُ أمَّهُ والتلميذَ الذي كان يُحبُّه واقفاً قالَ لأمِّه. يا امرأةُ. هُوَذَا ابْنُكَ * ثمَّ قالَ للتلميذِ. هذه أمُّكَ. ومن تلك الساعةِ أخذها التلميذُ إلى بيتهِ الخاصِّ.

تبدل طلبات المجمع المسكوني بطلبات تكريس مريم أم الله

الردة: يا والدة الله الفانقة القداسة خلصينا

نشيد لوالدة الاله باللحن الأول

ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة، أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقول افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث. أستتيري أستتيري، يا أورشليم الجديدة لأن مجد الرب قد أشر، ق عليك. افرحي الآن وابتهجي يا صهيون. وأنت يا والدة الاله النقيّة افرحي بقيامة ولدك.

بدل (اقبلني اليوم شريكاً):

جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هللوا

بدل (لقد نظرنا ...) يرئم المسيح قام.. (مرة واحدة)

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate